

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE
OUA/CELHTO - NIAMEY

RAPPORT D'ACTIVITES
(Du 1er Juin 1985 au 31 Mai 1986)

OUA/CELHTO
BP. 878
Niamey (NIGER)

Novembre 1986

I N T R O D U C T I O N

Bien que le Centre ait pu, grâce à une avance du Fonds Culturel Interafricain, acquérir une partie de l'équipement de reproduction nécessaire, il n'a pas encore dépassé le stade du tirage à la ronéo.

Dans tous les cas, il ne faut pas s'attendre à une plus grande efficacité du Bureau sans amélioration de son organigramme et sans accroissement notable des crédits de recherche et de publication.

Niamey, Novembre 1986

Diouldé Laya, Directeur.

I. B U D G E T

1.1. Le budget attribué par l'Organisation pour l'exercice 1985-86 est de US \$ 582.606,00, soit une réduction de 7,16 % par rapport à 1984-85.

Cependant, la diminution a porté essentiellement sur les dépenses de personnel.

Les crédits effectivement mis à la disposition du Centre se sont élevés à US \$ 498.173,86 soit une diminution de 16,94 % par rapport à l'exercice précédent.

1.2. L'aide de l'UNESCO a atteint un montant total de US \$ 27.497,00 pour les contrats ci-après :

1. BOC 700.141.4

Objet: Traditions orales du Kanem-Bornou
Montant: \$ 3000.

2. BOC 700.429.5

- Publication des versions bambara et hausa de la
Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples
- \$ 4500.

3. 11.04312 - DAK-33

- Traduction en hausa de la Recommandation concernant
la condition du personnel enseignant.
- \$ 600.

4. CLT 716.557.5

- Mise au point rédactionnelle de la traduction révisée
du Volume II de l'Histoire Générale de l'Afrique.
- \$ 2120.

5. 411/LIB-70-DAK-4.45

- Coordination de la traduction en hausa du Volume I.
- \$ 7000.

6. CLT 716.554.5

- Traduction en hausa du Volume I
- \$ 5841.

7. CLT 716.558.5

- Révision de la traduction du Volume II.
- \$ 4436.1.

Il convient de préciser deux points. D'une part, ces sommes sont souvent versées par tranches, ce dont le présent rapport ne tient pas compte. D'autre part, le Centre encaisse seulement une partie du montant total, le reste étant directement versé aux erts avec lesquels l'UNESCO a passé le contrat (traduction, révision, mise au point rédactionnelle).

1.3. Quant à l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ACCT sa contribution a été de US \$ 2.839,51 au titre du contrat N°. 122-184 ES, relatif à la coordination générale des projets de coopération linguistique en Afrique de l'Ouest.

1.4. Le montant des ressources est donc le suivant :

OUA	498.178,86
UNESCO	27.497,00
ACCT	2.839,51
	<hr/>
	528.515,37

Cela représente une baisse de 14,32 % par rapport à l'exercice précédent.

2.1. Personnel

Monsieur Félicien Paul EDZOA, Chef du Service Financier affecté à Lagos, a été remplacé par Monsieur Aklilu AFEMORK, qui a pris fonction en Février 1986.

2.2. Missions officielles

Outre la participation du traducteur aux sessions du Conseil des Ministres et de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement, plusieurs missions officielles ont été effectuées par le personnel.

- Coordination avec les Universités de Kano, Sokoto et Zaria, pour la traduction en Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique, Juillet et Octobre 1985, Février et Juin 1986 (Aboubakar Mahamane, Transcripteur de Hausa).

- 41e et 21e Sessions Ordinaires du Conseil des Ministres et de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement, Juillet 1985, Addis Abéba (A. Bencheikh, Directeur-Adjoint).

- 23e Session de la Conférence Générale de l'UNESCO, Octobre.-Novembre 1985, Sofia (A. Bencheikh).

- 42e Session du Comité Consultatif pour les Questions Administratives, Financières et Budgétaires, Novembre - Décembre 1985, Addis Abéba (D. Laya, Directeur).

- 5e Congrès International des Etudes Africaines, Décembre 1985, Ibadan (A. Bencheikh).

- Réunion Projets ESLI et DELAN, Février 1986, Nouakchott (M. Niang, Chef Unité Linguistique).

- Contact avec les institutions participant à la coopération linguistique, Abidjan - Bamako - Conakry - Dakar - Lomé - Ouagadougou, Juillet 1986 (M. Niang).

- Conférence des Ministres Africains de la Culture, Avril 1986, Port-Louis (D. Laya).

III. COORDINATION

Les relations avec les institutions de recherche et les organisations de coopération internationale se sont élargies.

3.1. Visites et séjours au CELHTO

Le Centre a reçu la visite des personnalités ci-après :

- . Georges NIANGORAN-BOUAH, Professeur, Université d'Abidjan, venu présider un jury de licence à l'Université de Niamey, Juin 1985.
- . Pr. Mahdi ADAMU, Recteur de l'Université de Sokoto, Coordonnateur de la traduction en hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique, Septembre 1985.
- . Théodore MONOD, Professeur au Muséum National d'Histoire Naturelle, Paris, en mission de recherche, Octobre 1985.
- . Jean DEVISSE, Professeur, Directeur du Centre de Recherches Africaines, CRA, Université de Paris I, pour des entretiens sur les possibilités et perspectives de coopération avec l'Université de Niamey et le CELHTO, Novembre 1985.
- . Perly WILSON, Vice-président, African Development Foundation, Washington, Novembre 1985.
- . Emmanuel SALMON-LEGAGNEUR, Sous-Directeur de la Recherche Scientifique, Ministère des Relations Extérieures et de la Coopération, Paris, en vue d'échanges de vue sur la recherche scientifique en Afrique, Novembre 1985.
- . Graham FURNISS, Professor, School of Asian and African Studies, University of London, en mission de recherche et d'exploration des perspectives de coopération avec l'Université de Niamey et le CELHTO, Décembre 1985.
- . Germain DOUALAMOU, Directeur, Institut de Recherche Linguistique Appliquée, Conakry, en voyage d'étude, Décembre 1985.

- . Jan VANSINA, Professor, University of Wisconsin Madison USA, pour des discussions sur les possibilités et perspectives de collaboration avec l'Université de Niamey et le CELHTO, Décembre 1985.
- . Lema GWETE, Professeur, Kinshasa, en mission d'enseignement au Centre Régional de Muséologie de Niamey, Janvier 1986.
- . Maurice GLELE, Division des études et de la diffusion des cultures, UNESCO, Paris, en mission, Janvier 1986.
- . Mme Ana Santa TAVARES, Directrice du Patrimoine Culturel, Luanda, en mission, Janvier 1986.
- . Diadié Yacouba DAGNOKO, et Claude Daniel ARDOUIN, Directeur de Cabinet et Directeur du Musée National, Ministère des Sports, des Arts et de la Culture, Bamako, en mission, Janvier 1986.
- . Mmes Heidi KEITA et Suzette CARRAL, archivistes INEP, Bissau, en voyage d'étude, Février 1986.
- . Jean-Jacques MERIE, Fonctionnaire, UNICEF, Abidjan, en mission, Février 1986.
- . Jean TABI MANGA, Maître Assistant, Université de Yaoundé, en mission, AUPELF, Avril 1986.
- . Ibrahim AG YOUSSEUF, Linguiste, Bamako, en mission, Mai 1986.
- . Pierre SPITZ, Directeur de recherche, ICIHI, Genève, en mission, Mai 1986.
- . Nailton SANTOS, Directeur Régional Adjoint, UNICEF Abidjan, pour un entretien sur les possibilités et perspectives de collaboration avec le CELHTO, Mai 1986.
- . Mme Perdita HUSTON, journaliste, Washington, en mission, Mai 1986.

3.2. Coopération avec les Centres régionaux

Conformément au vœu exprimé par le Comité Consultatif de voir les activités s'étendre aux autres régions du continent, le Centre a envoyé, à titre de contribution financière à la réalisation de leurs programmes, la somme totale de US \$ 12.000 au CERDOTOLA de Yaoundé et à l'EACROTANAL de Zanzibar.

Cependant, l'extrême lenteur des transferts bancaires est un obstacle sérieux que le Siège devait aider à contourner.

3.3. Coopération avec l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, A.C.C.T., Paris.

3.31 Traditions Orales

Il faut attendre les réunions que l'ACCT compte organiser dans les diverses régions du continent.

3.32 Langues africaines

Les projets en cours sont les suivants :

1. Dynamique des Langues et des Sociétés, DYLAN
2. Description systématique des langues nationales, DELAN
3. Esquisses linguistiques, ESLI
4. Dictionnaires monolingues, Lexiques spécialisés, DIMO
5. Didactique des langues nationales.

3.4. Coopération avec l'UNESCO

Elle s'est maintenue et diversifiée.

3.42 Etudes

A la suite de l'étude de faisabilité de la co-production de matériel de lecture en hausa et fulfulde, le Conseil Intergouvernemental du Programme International pour le Développement de la Communication, PIDC, a accordé une somme de US \$ 35.000 pour le projet PDC/7 RAF/002 "Co-production de matériel de lecture en hausa et fulfulde".

Le projet est placé sous la responsabilité du Centre.

3.43 Recherches

La collecte et la publication des traditions orales du Kanem-Bornou ont été poursuivies.

3.44 Traduction

1. La traduction en hausa de la Recommandation concernant la condition du personnel enseignant a été faite sous la responsabilité du Centre.

2. La traduction en hausa de la version abrégée du Volume I de l'histoire Générale de l'Afrique est en cours ; elle est assurée par des spécialistes des Universités de Niamey, Sokoto et Zaria.

La traduction du Volume II est achevée ; sa révision est terminée ; la mise au point rédactionnelle est en cours avant l'adoption du texte définitif.

3.45 Publication

Grâce à l'aide de l'UNESCO, les versions Bambara et Hausa de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples ont été publiées.

IV. RECHERCHES

4.1. Soutien aux Centres nationaux

Le Centre d'Etudes d'Histoire Contemporaine, CEHC, de l'Institut National de Estudos e Pesquisa, INEP, Bissau, a reçu une contribution financière de US \$ 6000 pour la réalisation de son programme de collecte des traditions orales.

4.2. Programme de recherche

4.21 Traditions Orales

4.211 Recherches

1. Poursuite, grâce à un contrat avec l'UNESCO, du Projet IV (Traditions orales du Kanem Bornou)
2. Poursuite des Projets III (Traditions Orales du Hausa) et V (Traditions Orales de la Vallée du Fleuve Niger).
3. Poursuite du Projet Mande-Gonja.

4.212 Transcription-Traduction-Publication

Pour les aider à transcrire, traduire et publier les enregistrements disponibles ou des manuscrits intéressants, une assistance financière a été accordée aux Centres ci-après :

- Oral History and Antiquities Division, Banjul (Gambia)
- Institut des Sciences Humaines, Bamako (Mali)
- Centre d'Etude des Civilisations, Dakar (Sénégal).

4.44 Langues

4.221 Recherche

Elle porte sur les projets énumérés plus haut (cf III, Coordination, 3.32).

4.222 Enseignement

A la demande du Centre, une grammaire élémentaire de zarma (songhay) à l'usage des maîtres des écoles expérimentales du Niger a été rédigée sous la direction d'un spécialiste.

4.223 Prix

Le Centre a apporté une contribution à l'encouragement à la création littéraire en langues nationales au Burkina Faso.

4.224 Traduction

La coordination de la traduction en Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique se poursuit (cf III, Coordination, 3.44).

4.23 Cultures

1. Le Centre a demandé à divers spécialistes les études suivantes :

- les relations entre le Soudan Central et les pays Arabes (Université de Niamey).
- la culture des Gulmanceba (Université de Ouagadougou)
- la culture du Sénoufo (Université d'Abidjan).

2. Grâce à la bienveillance des autorités compétentes, le Centre a acquis les droits non commerciaux des films d'Oumarou Ganda. Monsieur Djingarey Maïga a réalisé, à la demande du Centre, une version abrégée de son film "Paysans des sables". Enfin, et toujours à la demande du Centre, l'Institut de Recherches en Sciences Humaines de Niamey est en train d'achever un film sur la forge.

4.25 Formation et Recherche

4.251 Professeurs

1. Une bourse de voyage a été attribuée à un historien de l'Université de Dar-Es-Salaam pour lui permettre de se rendre à Niamey, Ibadan, Nairobi et Zanzibar. Le but du voyage

est de recueillir des informations sur les travaux en matière de traditions orales et d'établir des relations de travail avec les collègues.

2. Une bourse de voyage a été allouée à un Professeur nigérien pour lui permettre de rencontrer des collègues du Bénin et du Togo travaillant sur les plantes médicinales.

4.252. Etudiants

Quelques étudiants ont reçu une aide pour mener à bien la recherche sur le terrain.

V. PUBLICATION

6.1. Etudes et ouvrages

1. Quelques documents ont été élaborés à la demande du Centre

Maikorema ZAKARI

- Traditions orales du Mangari, kanuri-français, Niamey
volume I 168 p. Sept. 1985
volume II 150 p. Avril 1986.

Shekh Tijann HAYIDARA

- Fanta Maa, bambara-français
150 p. Bamako, Juin 1985.
- Fanta Maa
Le Fils des Sept Femmes Bozo, bambara-français
160 p. Bamako, Avril 1986.

Mahamane KARIMOU

- Traditions orales de l'Arewa, hausa-français
200 p., Niamey, Septembre 1985.
- Traditions orales du Maourey, songhay-français
260 p., Niamey, Avril 1986.

Norbert NIKIEMA, Jeanne M.M. DOUAMBA, Madeleine KABORE

- Moor Gom-Wugbo, moore
142 p., Ouagadougou, Octobre 1985.

Abdou HAMANI, Amadou ADAMOU, Tanda TAGAZA, Djiré MOUSSA

- Zarma Ciine Cinari Gageri Sintina
70 p., Niamey, Août 1985.

Kélétiogui A. MARIKO

- Le Sahel, Sécheresse, Famine, Désertification
145 p., Niamey, Septembre 1985.

Bakari K. SIDIBE

- The Gaayo Migration and the Settlement of Bijini
(Arabic manuscript translated into Mandinka)
English, 55 p., Banjul, CHAD, 1985.

- Oral History of the Gambia
97 p., Banjul, OHAD, 1985.

Boubé GADO

- Les Traditions historiques sur le peuplement ancien et les sites archéologiques de la Moyenne Vallée du Fleuve Niger, songhay-français, 120 p., Niamey, Juin 1986.
- Les Traditions de Lougou, Birnin Lokoyo et Massalata, hausa-français, 164 p., Niamey, Juin 1986.

Bendi Benoît OUBA

- Eléments de l'identité culturelle des Gulmanceba (Aire culturelle soudano-sahélienne). 146 p. Ouagadougou, Juin 1986.

Tiona OUATTARA

- Quelques aspects de la culture des Senufo, 208 p., Abidjan, Juin 1986.

2. D'autres documents ont été déposés au Service de Documentation du Centre.

Abdou MIJINGUINI

- Petit Lexique des Sciences Humaines, français-haoussa 47 p., Niamey, Avril 1986.

Bendi Benoît OUBA

- Lexique gulmanceba - français 198 p., Ouagadougou, Université de Ouagadougou, 1986.

Hamidou DIALLO

- Les Fulbe de Haute-Volta et les influences extérieures de la fin du XVIIIe à la fin du XIXe siècle 216 p., Paris, Université de Paris I, 1979.

Langage, Espace, Société - Actes du Premier Colloque de Sociolinguistique, Ouagadougou, Université de Ouagadougou, 1983.

Mahamane ALIO

- Introduction à l'histoire du Kwanni 133 p., Université de Niamey, Mémoires, Octobre 1985.

Koutchi DJIBRILLA

- La principauté du Kourmey des origines à la conquête coloniale, 143 p., Université de Niamey, Mémoires, Octobre 1985.

Abdoul Aziz Ag Haïballah

- Structure Morphosyntaxique du Verbe en Tamajaq (Dialecte du Kel Talamen), 74 p., Ecole Normale Supérieure, Bamako, Mémoires, 1984-85.

Ould Sidi Ali Sidi Mohamed

- Titres et fonctions politiques dans le Songhoï. Essai de reconstitution de l'organisation politique et militaire sous la dynastie des Askias 1493-1591. 144 p., Université de Niamey, Mémoires, Juin 1986.

Abdoulaye Issaka Maa

- Contribution à la préhistoire et à la protohistoire du Bassin de l'Erhazer du néolithique final à l'âge des métaux. 103 p., Université de Niamey, Mémoires, 1985-86.

6.2. Publications

1. Le Centre a produit, sous forme ronéotypée, les documents ci-après :

1. Les Cahiers du CELHTO, N°s 2 (Décembre 1985) et 3 (Mai 1986).

Abdoulaye BALDE

2. Etude comparative des parlers mandingues du Sénégal Dialectologie et Phonologie. 102 p., Niamey, Octobre 1985.

Oudiry Maken DANTIOKO

3. Soninkare Tarixinu. Récits historiques du pays soninke, soninke-français, 343 p., Niamey, Novembre 1985.

Guerin MONTILUS

4. Les Dieux en diaspora. Les Loas haïtiens et les Vaudou du Royaume d'Allada (Bénin), 218 p., Niamey, Nov. 1985.

Jean-Marcel Eugène WOGNON

5. Les Basaa du Cameroun (Monographie historique d'après la tradition orale), 201 p., Niamey, Décembre 1985.

2. Le Centre a publié les documents ci-dessous :

6. Kera Riyemu, un manuel de lecture kanuri à l'usage des classes expérimentales du Niger, Niamey, Juin 1985.

Bubakar JARA

7. Afiriki Ka Hadamaden Ni Fasojamaw Ka Josariyasun, 40 p., Niamey, Décembre 1985.

Adamu HAMIDU ABDULLAHI, Abdu MIJINGINI

8. Usular Afirka Came Da Hakkokin Fan Adam Da Na Al'Ummu 40 p., Niamey, Décembre 1985.

Louis François DELISSE

9. Enquête sur l'architecture et la décoration murale à Zinder, 71 p., Niamey, Juin 1986.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

1986-11

RAPPORT D'ACTIVITES (Du 1er Juin 1985 au 31 Mai 1986)

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6968>

Downloaded from African Union Common Repository